

Lettre Jerriaise- 2023.08.26. Victor Hugo et Lé Jèrriais

Bouonjour bouons gens, ch'est Jean Treleven tchi vos pâle.

En Juin d'chutte année, j'eus l'occasion de m'ner un groupe français entouor les expéthiences de Victor Hugo en Jèrri. Lé groupe s'intéressait hardi en Victor Hugo et auprès Jèrri allait continuer la deuxième partie de lus visite en Dgèrnésy.

D'avant mes recherches, j'n'savais pon grand choses ès expéthiences d'Hugo à Jersey, raïque tch'il restait à Marine Terrace Grève d'Azette, acheteu Les Maisons Victor Hugo, et il aimait grîmper lé Rocher ès Proscrits, pouor songi d'la France.

Don j'tais hardi heutheuse d'trouver son interêt dans nôtt vielle langue.

Victor Hugo vint à Jersey en 1852 auve sa bouonne femme Adèle, lus fil'ye Adèle et fis Charles et François Victor. Étout Juliette Drouet, sa maîtresse et Auguste Vacquerie, un anmîn d'la fammil'ye.

Mais pourtchi qu'i'chouaisi Jèrri?

Il y'tait déjà ichîn un groupe d'envithon 60 'proscrits', en exil d'la France, mais Victor Hugo avait ses propres raisons étout.

'Lé Grand Napoléon' tch'il admithait, fut exilé à eune île, Elba, et Châteaubriand, l'écriveux et philosophe, tch'il admithait étout, vînt ichîn en Jèrri en 1792. S'lon Victor Hugo, eune île 'tait l'endroit êt exiler.

Mais sustout, i'tait pa'ce qu'il aimait hardi La France et Jèrri n'est que vaisinné à la France mais la tchultuthe 'tait Française et lé Français 'tait pâlé ichîn.

I'dêcrivait Jèrri comme chennechîn:

'Par Le sud Normandie et par le nord Bretagne/ Elle est pour nous la France, et dans son lit de fleurs/Elle en a le sourire et quelquefois les pleurs.'

Duthant lus séjour en Jèrri, la famil'ye d'Hugo développait un grand intérêt en Jèrriais. François-Victor lé réfêthait à la langue de Maître Wace –

' le premier trouvère Normand et le premier poète français.'

Victor Hugo tait en Jèrri quand l'Angliais dév'nait pus commun et y en avaient tchitchuns tchi c'menchaient à abafouer l'Jèrriais, mais il n'hésitait pon à li défendre -

'Le patois est une vraie langue, point méprisable du tout. Ce patois est un idiome complet, très riche et très singulier. Il éclaire, de sa lueur obscure mais profonde, les origines de la langue française.'

Il èrmèrtchi en 1852 qué

la langue ancienne est en danger d'être remplacé par 'l'anglais.'

Un évènement tchi peut êt contribuait à ches gênes, 'tait lé bâtithie de Victoria Collège.

Lé preunymi photo de Victoria Collège 'tait pris par sait Victor ou Charles en 1853, l'an qué l'école 'tait ouvri et i'tait décidé d'ensîgni touos les leçons en Angliais. Victor Hugo réalisait que si touos les fis des 'grosses têtes' pâlaient l'angliais, i n's'sait pon longtemps d'vant l'Angliais déviendrait la langue de l'île.

Je n'liéthais pon qué Victor apprenait lé Jèrriais mais sen fils, François-Victor, apprenait lé St Ouennais. En Mai 1864, François-Victor écrivait de Dgèrnésy à Mons Sullivan en Jèrri:

'Vos vieilles rimes jersiaises m'ont enchanté. Votre antique idiome, est un de nos grands-pères ; il y a du sang Normand en vous comme en nous ; Vous êtes, Monsieur, dans cette précieuse langue locale, un vrai Poète. Je suis heureux de vous dire.'

Un aut lien entre Victor Hugo et lé Jèrriais 'taient les pieuvres.

Quand i'demeuthait à Marine Terrace, lé pêtchi ès pieuvres 'tait hardi commun à Grève d'Azette. En fait, chut pêtchi continuait jusqu' à 1961 quand lé 'Grand Frais' lus tuait et i'dispathaient d'nos côtes pour 57 années, repathitent envithon 2018.

Victor si aimait le mot 'pieuvre' qu'il la faithe servi en s'n êcrithie et en si faithe, la donnit à la langue Française. D'vant s'en usage la pathole 'tait 'poulpe.'

L'interêt et admithâtion d'un êcrivain du calibre d'Victor Hugo est eune chose dont les parleux d'Jèrriais 'ethaient dû êt fyi.